

DU 2 AU 27 MARS 2010

LA ROBE DE GUL- NARA



THÉÂTRE DE LA
BORDÉE

Tourné vers le monde

MISE EN SCÈNE:

Jean-Sébastien
Ouellette

TEXTE:

Isabelle Hubert

315, RUE ST-JOSEPH EST
QUÉBEC (QUÉBEC) G1K 3B3
TEL.: 418-694-9721
TELEC.: 418-694-9737
INFO@BORDEE.QC.CA
BORDEE.QC.CA

30 ans

Entente de
développement culturel
VILLE DE
QUÉBEC

Québec

UNE FABLE POUR TOUS LES ÂGES

Coproduction avec la Compagnie dramatique
du Québec et le Théâtre I.N.K.



Conseil des arts
et des lettres
Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

VILLE DE
QUÉBEC

LES COUPS DE THÉÂTRE 2010

SOUTENEZ LE THÉÂTRE
DE LA BORDÉE!

Activité-bénéfice le jeudi 20 mai 2010

Cocktail dès 18h30

Spectacle à 19h30

Prix de présence et cocktail de fin de soirée

Sous la présidence d'honneur de Martin Tremblay
de Qualité Construction (CDN) Ltée

AU MENU:

- **Le gars de Québec** de Michel Tremblay, mis en scène par Jacques Leblanc
- **Dix valeureux constructeurs sur les planches:** Marjolaine Bédard, Manon Bussièrès, Émilie Demers Tremblay, Louis Fontaine, Philippe Germain, René Lambert, Yvan Laroche, Yves Mercier, Lyne Parent, Martin Tremblay.
- **Avec la généreuse participation des comédiens professionnels:** Lorraine Côté, Hugues Frenette, Jean-Michel Girouard, Jacques Leblanc, Lucien Ratio, Jessica Ruel-Thériault, Réjean Vallée.

L'une des entreprises partenaires remportera le trophée de la quatrième édition des *Coups de théâtre*, décerné par le passé à la firme Bélanger, Beauchemin, Morency, architectes et urbaniste inc., à Génécot et à la Société Immobilière SITE:

ACQ Québec; Assurances Jean Gamache inc.; BPR Construction; Inoxco; Lambert Somec; Novo Energies Corp.; Qualité Construction (CDN) Ltée; Qualité Habitation; Quincaillerie BMR Mercier et frères; Tardif Métal.

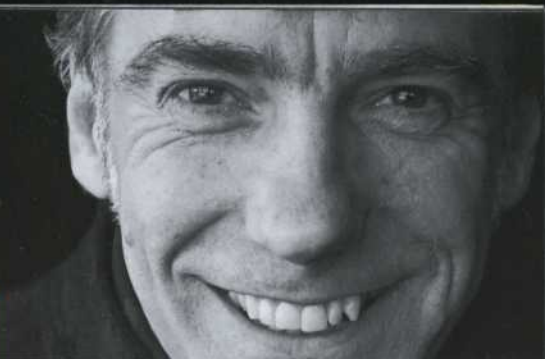
COÛT DU BILLET: 125\$

INFORMATION ET BILLETS

À LA BILLETTERIE DU

THÉÂTRE DE LA BORDÉE: 418 694-9721

LE DIREC- TEUR ARTIS- TIQUE



Par-delà la lumière...

... dans le cœur de Gulnara qui fixe avec ravissement, la veille de son mariage, la robe blanche qui marquera son attachement à son futur époux,

... dans l'enfance de Mika, qui cherche bonheur, fleurs et fraises au milieu de cette terre aride,

... dans le sourire du petit Mubaris, qui tente par tous les moyens d'aider son amie,

... dans les mains de Minara qui tisse des couvertures et des foulards qui mettront un peu de couleur dans la vie des autres réfugiés,

... dans le regard d'Arif le jour de ses noces,

... dans les plaintes d'Arzu qui n'a jamais de temps mais en trouve quand même pour aimer ses enfants,

... dans la rudesse de Soviet qui en a vu d'autres et qui, malgré ses cent ans, veut encore aider,

... dans les pleurs de Vilma qui, comme toutes les mères, voit avec résignation ses enfants s'en aller,

... dans la tête de Javanshi devant la possibilité d'une vente,

... dans l'âme de Kazimov qui voudrait bien que ses filles aient plus que ce qu'il peut leur donner,

... dans l'imagination de Mahiaddin qui parle à son vieux chien,

... dans les tripes de Balaja qui voit ses origines prendre vie devant lui,

... il y a aussi l'espoir, la bonté, le malheur, l'envie, la générosité...

... il y a ce que l'humain a de meilleur et de pire...

... il y a la mort et la vie.

Bonne soirée

Jacques Leblanc

Directeur artistique



LE MET- TEUR EN SCÈNE

J'aime les histoires. Les lire, les voir et les raconter.
J'aime *La robe de Gulnara*.

Mika, une jeune fille de treize ans, tache la robe de mariée de sa sœur et cherche à réparer sa faute. Un élément déclencheur, un protagoniste, une quête et une réponse dramatique. Une histoire simple et noble. Un conte contemporain.

L'action se situe dans un camp de réfugiés en Azerbaïdjan où des milliers de personnes se sont installés dans de vieux wagons qui ne bougent plus. Elle pourrait se passer n'importe où.

J'ai voulu raconter cette histoire à travers l'œil de Balaja, le fils de Mika, qui revient trente ans après sur les lieux qui l'ont vu naître. Les wagons sont repartis mais, entre deux lignes de chemin de fer, le passé refait surface.

J'ai voulu mettre en opposition l'austérité de l'exil à la richesse et aux couleurs de la culture azérie.

J'ai voulu que la musique nous fasse marcher sur le fil du temps et nous parle d'ailleurs.

J'ai voulu, par les objets simples et la précision de leur usage, mettre en lumière leur importance dans un lieu où tout manque : l'eau, l'électricité, la nourriture, mais surtout l'espoir d'un monde meilleur.

J'ai voulu que les personnages, si loin de nous en apparence, nous ressemblent un peu.

La robe de Gulnara est écrite comme un film où chaque tableau appelle le suivant. Dans le rythme effréné du « pendant ce temps » se découvre la beauté de la survie.

Merci à toute l'équipe de *La robe de Gulnara* qui, unie dès les premiers souffles, a su transporter cette histoire pour, enfin, la partager avec vous.

Jean-Sébastien Ouellette



Comédien et metteur en scène, Jean-Sébastien Ouellette est diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Québec. Il a participé à plus d'une quarantaine de productions sur les scènes de Québec et d'ailleurs, et a travaillé avec des metteurs en scène comme Claude Poissant, André Brassard, Gill Champagne, Michel Nadeau, Lorraine Côté, Françoise Faucher et Wajdi Mouawad. En 2001, il était nommé pour le prix Jeanine-Angers des Prix d'excellence des arts et de la culture de la Ville de Québec. Il a interprété, entre autres, Béranger 1^{er} dans *Le roi se meurt* de Ionesco, présenté à la Bordée en 2003, Rodrigue dans *Le Cid* de Corneille et Tartuffe dans la pièce du même nom de Molière. En 2009, il a été Eilert Løvborg dans *Hedda Gabler* d'Ibsen, produit par la Bordée, et Fortunat Leswick dans *L'asile de la pureté* de Claude Gauvreau.

En 2006, il signait la mise en scène de *Wanabago blues* d'Isabelle Hubert, et en 2007, fondait avec Nancy Bernier, Isabelle Hubert, Anne-Marie Olivier et Bernard White la Compagnie dramatique du Québec où il a dirigé la production *À tu et à toi* (finaliste pour le Prix de la critique - Québec 2007-2008). En plus de son travail comme professionnel de la scène, il enseigne le jeu scénique à l'Université Laval.



Chers spectateurs,

S'il se trouve parmi vous quelques irréductibles amateurs de théâtre qui ne manquent rien et qui, au passage, auraient déjà vu mes œuvres précédentes, ceux-là savent que ce projet est très loin des chemins que je fréquente habituellement. Ils savent à quel point j'aime parler des gens près de moi et créer des situations qui, sous l'apparence de la quotidienneté, creusent et questionnent

L'AUTEURE

les mystères de l'humanité. Hantée par l'idée de «parler à travers mon chapeau», il est vrai que j'ai souvent exclu l'idée de *l'ailleurs* et de *l'avant* au profit du *ici* et *maintenant*. Ce nouveau texte a déconcerté bien des gens. Entre autres parce que les personnages parlent un français international (en fait,

ils parlent la langue azérie mais ce serait un peu difficile à comprendre). On m'a dit: «Eh bien! On ne savait que tu pouvais bien écrire!». Ça m'a bien fait rire!

Parce que, pour moi, l'art d'émouvoir est polyglotte. Il s'exprime dans toutes les langues et avec tous les accents. Le cadre n'est pas l'œuvre, il la supporte. Voilà pourquoi je varie les styles, je m'amuse, je refuse les étiquettes. Aujourd'hui, je vous parle de l'Azerbaïdjan; demain je vous parlerai de Laurier Station (deux endroits où je n'ai jamais mis les pieds). Indépendamment du cadre, vous y trouverez – je l'espère – cette même fascination pour l'humain, pour ses contradictions et ses imperfections, pour sa détresse et son obstination, pour son inébranlable foi et sa soif d'amour intarissable.

Cela dit, dans un tout autre ordre d'idées, parlons un peu mathématiques...

J'ai écrit la première version de ce texte il y a 6 ans. Depuis, il est passé de 10 à 65 pages. Pour arriver à cette production, il a fallu réunir 3 compagnies (pour un total de 5 directeurs(trices) artistiques), faire près de 20 demandes de subventions sur 3 paliers de gouvernement, réunir des dizaines de lettres d'appui de diffuseurs, sans compter le nombre incalculable de réunions sur Skype, d'allers-retours Montréal-Québec et de nuits d'insomnie. Nous avons fait 2 laboratoires (80 heures de répétitions plus les 110 heures de la création), 7 lectures publiques (3 à Québec, 2 à Montréal, 1 à Pierrefonds et 1 à l'Assomption), lesquelles ont réuni près de 50 comédiens. Aujourd'hui, notre équipe est composée de 8 comédiens, de 9 concepteurs et d'une escouade de techniciens et de travailleurs culturels.

Non, chers spectateurs, le plus difficile dans une production n'est pas d'apprendre son texte par cœur. Le plus difficile, c'est de freiner son enthousiasme quand il faut attendre si longtemps. On finit toujours par trouver des trésors de patience à l'intérieur de soi. Bien sûr. On travaille avec cœur et obstination parce que nous sommes propulsés – eh oui, nous aussi! – par une inébranlable foi et une soif d'amour intarissable. Merci d'être là!

Isabelle Hubert

Originaire de la Gaspésie, Isabelle Hubert a d'abord étudié en théâtre et en création littéraire à l'Université Laval. Elle a ensuite obtenu un diplôme en écriture dramatique à l'École nationale de théâtre de Montréal en 1996. En 1997, elle a reçu la Prime à la création du Fonds Gratien-Gélinas pour son texte *Couteau, sept façons originales de tuer quelqu'un avec...* Ce texte a été créé par le Théâtre PàP sur la scène de l'Espace Go de Montréal. Depuis, elle continue de s'affirmer avec des textes tels que *Boudin, révolte et camembert*, créé au Théâtre de la Bordée en 2001, *Moby Dick* (2001), *Jacinthe Rioux, 609*, *Saint-Gabriel* (2002), *À tu et à toi* (2007). À l'hiver 2008, elle a adapté le roman *Agaguk* d'Yves Thériault pour le Théâtre Sous Zéro. Elle a également écrit pour le cinéma, la télévision et la radio. En novembre 2009, elle était la première lauréate de la Résidence d'écriture théâtrale Québec-Caraïbe. Depuis 2005, elle partage sa passion en enseignant l'écriture dramatique à l'Université Laval et au Cégep de Limoilou.

LA PIÈCE

Mika est une jeune fille de 13 ans. Le conflit entre l'Arménie et l'Azerbaïdjan a forcé les siens et 10 000 autres compatriotes à se réfugier dans des wagons désaffectés. Gulnara, la sœur aînée de Mika, veut épouser un jeune homme, Arif. Elle a dépensé toutes ses économies pour s'acheter une robe qui donnera l'illusion que le bonheur peut encore fleurir au milieu des roches. Mais Mika enfille la robe de mariée de sa sœur, trébuche et la tache. Commence alors une quête qui l'amènera à côtoyer le meilleur et le pire de ce dont les humains sont capables.

Une fable pour tous les âges, pleine de rebondissements, sur l'entraide, l'humanité et la débrouillardise où le metteur en scène Jean-Sébastien Ouellette met finement en lumière les jaillissements inespérés de la beauté.

UNE PIÈCE PRIMÉE QUI MOBILISE

La robe de Gulnara a gagné le concours La scène aux ados en Belgique et le prix Coup de cœur des Lycéens au 21^e Printemps théâtral de Guérande, en plus d'avoir été finaliste pour le Prix Sony Labou Tansi des Lycéens 2009, l'un des deux prix littéraires décernés durant le Festival des francophonies.

En novembre 2009, au Théâtre Aux Écuries à Montréal, une lecture publique de la pièce donnait lieu à une conférence sur le conflit du Haut-Karabakh avec la participation d'un conseiller juridique du Haut-commissariat aux réfugiés de l'ONU, de l'ex-doyen de la Faculté de science politique et de droit de l'UQAM, et de l'auteure.

Cette année, la coproduction a mérité le prix Développement international de la Ville de Québec attribué dans le cadre de la Bourse RIDEAU 2010.



LES COMÉDIENS

1. Mika
Marilyn Perreault
2. Gulnara
Annie Ranger
3. Kazimov et Javanshi
Jack Robitaille
4. Vilma et Soviet
Anne-Marie Olivier

5. Arif
Jean-René Moisan
6. Arzu et Minara
Véronique Côté
7. Mubaris et Mahiaddin
Sébastien René
8. Balaja
Sasha Samar

LES CONCEPTEURS

Texte

Isabelle Hubert

Mise en scène

Jean-Sébastien Ouellette

Assistance

à la mise en scène

France Deslauriers

Décor

Janie Lavoie

Patine du décor

Élène Pearson

Amélie Trépanier

Accessoires

Geneviève Tremblay

Costumes et maquillages

Jennifer Tremblay

Éclairages

Martin Gagné

Musique

Andrée Bilodeau

Patrick Ouellet

Conseiller chorégraphique

Harold Rhéaume

Coiffures

Dany Lessard

L'ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production

Benoît Paquin

Direction technique

François Durand

Régie

Lucien Deschênes

Coupe et confection
des costumes

Metamorphosis Inc.

(**Janie Gagnon**
et **Hélène Ruel**)

Construction des décors

Conception

Alain Gagné Inc.

Photos du programme

Nicola-Frank Vachon

Nettoyage des costumes

Guy le Nettoyeur

L'équipe de *La robe de Gulnara* remercie chaleureusement Özdemir Ergin, Frédéric Lebrasseur, Pascal Robitaille, Marielle Hotton, Patrick Bovoli, Hugues Bernatchez, Marie-Ginette Guay et le Théâtre PÉRISCOPE, le CEAD, Robert Claing, et les organismes suivants:

Entente de
développement culturel



Centre
d'interprétation et
de conservation
du patrimoine
Québec



La BOURSE
RIDEAU 2010

CIRQUE DU SOLEIL



CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Fondation
Cole
Foundation

L'équipe tient également à souligner l'apport inestimable de tous les acteurs et concepteurs qui ont participé à l'un ou l'autre des laboratoires et lectures publiques, sans eux le spectacle ne serait pas ce qu'il est.

LES RÉPÉTI- TIONS



Par Gilles Bordage

LES CAHIERS DE LA BORDÉE



Un recueil d'analyses et d'entrevues exclusives !

En vous procurant les Cahiers pour 10\$ seulement (soit 2\$ à peine par production), vous contribuez à la vitalité théâtrale du Théâtre de la Bordée.

Tous les fonds recueillis par la vente des Cahiers sont réinjectés dans les productions.

En vente à la billetterie, au bar et dans les librairies Pantoute.

EXTRAITS

Les personnes déplacées dans le monde

Aux réfugiés s'ajoutent 51 millions de « déplacés internes », c'est-à-dire des individus ou des groupes qui ont fui leur lieu de résidence à la suite d'un conflit armé, de troubles internes, de violation des droits de l'Homme ou de catastrophes (naturelles ou causées par l'homme), mais qui n'ont pas dépassé de frontière internationale.

Au total, c'est donc plus de 67 millions de personnes qui sont victimes de déplacements forcés. Ce chiffre représente « tout un monde, réuni par un point commun, celui du qualificatif humanitaire "victime", une population réduite à un seul impératif, son maintien en vie hors de chez elle, dans des lieux d'attente. Rien de plus. »¹

La situation du Caucase

L'éclatement de l'Union soviétique survenu au début des années 1990 a ranimé plusieurs tensions interethniques et des conflits non résolus, notamment dans la région du Caucase. C'est le cas dans la lutte entre Arméniens et Azerbaïdjanais pour le contrôle de la région du Haut Karabakh. Ce conflit tire son origine d'une décision prise en 1921 par le Bureau du Parti communiste du Caucase de transférer la région du Karabakh, majoritairement peuplée d'Arméniens, à la république d'Azerbaïdjan. Avec l'affaiblissement de l'autorité de Moscou à la fin des années 1980, le conflit dégénère avec violence et des centaines de milliers de personnes, Arméniens comme Azerbaïdjanais, sont déportées. Malgré un cessez-le-feu survenu en 1994 et des efforts récents pour pacifier la région, les tensions demeurent et aucune solution durable n'a été trouvée à ce jour. Les personnes déplacées sont prises en otage dans un conflit politique qui stagne.

¹ Michel Agier, *Aux bords du monde, les réfugiés*, Editions Flammarion, 2002, p. 20.

L'AGENDA DE LA BORDÉE



LA PROCHAINE PIÈCE

L'École des femmes

Du 6 avril
au 1^{er} mai 2010

L'EXPOSITION

Durant les représentations de *La robe de Gulnara*, le Théâtre de la Bordée vous invite à admirer, au foyer principal ainsi que dans le hall d'entrée, l'exposition *Œuvres récentes* de l'artiste Richard Cloutier.

LANCEMENT DE SAISON

Le lancement de saison 2010-2011 pour les abonnés a lieu le lundi 22 mars à 19h. Réservez vos places dès le 15 mars au 418 694-9721. Faites vite!

LES COUPS DE THÉÂTRE 2010

Notre activité-bénéfice *Les coups de théâtre* a lieu le jeudi 20 mai 2010. Au menu: *Le gars de Québec* de Michel Tremblay, mis en scène par Jacques Leblanc, dix valeureux constructeurs et de généreux comédiens professionnels pour une soirée sous le signe de la bonne humeur. Venez soutenir la Bordée!

LES MARDIS-RENCONTRE

Vous êtes invités à rencontrer les artistes après le spectacle du mardi de la deuxième semaine de représentations. Venez échanger vos impressions à chaud et poser toutes les questions qui vous brûlent les lèvres sur la pièce, la mise en scène, la scénographie et les métiers du théâtre.

Prochaines dates:

9 mars 2010 – 13 avril 2010.

Information et réservations
à la billetterie au **418 694-9721**.

LES ÉQUIPES DE LA CdQ ET DU THÉÂTRE I.N.K.

LA COMPAGNIE DRAMATIQUE DU QUÉBEC

« Notre fantasme : faire le théâtre grandiose, émouvant, populaire et audacieux... »

La Compagnie dramatique du Québec est née pour rendre possible la production de *À tu et à toi* après une première lecture au Théâtre Périscope. Depuis, elle est devenue pour ses membres une boîte à outils pour permettre à un collectif d'auteurs qui ont des affinités de pouvoir créer leurs propres fantasmes. Sans se limiter à un esthétisme figé, le mandat qu'ils se sont donné est de créer une parole actuelle. Isabelle Hubert, Anne-Marie Olivier et Jean-Sébastien Ouellette animent l'esprit de la compagnie.²

Direction artistique
Isabelle Hubert

Membres
Jean-Sébastien Ouellette
Anne-Marie Olivier

Administration
**L'Annexe, centre de services
artistiques de Québec**

LE THÉÂTRE I.N.K.

Issues de l'Option-Théâtre du Cégep de Saint-Hyacinthe en 1997, Marilyn Perreault et Annie Ranger ont fondé le Théâtre I.N.K. avec le désir de produire du théâtre à l'image de leur génération. Sur le plan de l'esthétique, le souci d'intégrer l'image et le corps dans l'interprétation théâtrale a fait partie des orientations premières. Sur le plan dramaturgique, la compagnie s'intéresse aux textes qui suscitent la réflexion sur les paradoxes de la société contemporaine tout en mettant à l'honneur la poésie et la richesse de la langue. Le Théâtre I.N.K. a produit *Les Apatrides*, *La Cadette* et *Roche, papier, couteau*.³

Direction artistique
Marilyn Perreault
Annie Ranger

L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE DE LA BORDÉE

Direction artistique
Jacques Leblanc

Direction administrative
Lyne Fafard

Communications
Nadège Broustau

Direction de production
Benoît Paquin

Développement
de publics et groupes
Céline Gilbert

Service à la clientèle
et opérations
Sylvie Smith

Agent administratif
Pascal Tremblay

Comptabilité
Nancy Poulin

Direction technique
François Durand

Régisseur de plateau
Mario Croteau

Entretien
Maurice Fortier

BILLETTERIE

Véronika Béland
Andrée Legault
Guillaume Thibault
Hélène Vézina

RESPONSABLES DE SALLE

Lise Breton
Marie-Ève Chabot-Lortie
Isabelle Dugas
Jacques Leclerc

Karine Lemieux-Martin
Tommy Lévesque
Annie-Marlène Therrien

PERSONNEL D'ACCUEIL

Sandrine Bélanger-Monast
Carolanne Bergeron
Mélissa Bouchard
Lisette Brochu
Line Caseault

Estelle Cazes
Aline Doussin
Christine Gauthier
Chantal Henri
Philippe Rivard

Valérie Samson
Saël Simard-Savard
Hélène Turcot
Marie-Andrée Turcotte

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Présidente
Nancy Chamberland
Vice-président
Hugues Frenette
Trésorier
François Royer
Secrétaire
Nicola-Frank Vachon

Philippe Beaulieu
Chantal Brunet
Martin De Rico
Marie-Amélie Dubé
Lyne Fafard
Marie-Hélène Gendreau
Jacques Leblanc
Roger Ménard

leSoleil



La Boîte à Pain
boulangère artisanale

Salon
Henri
fleuriste
...depuis 1933

LA PROCHAINE PIÈCE
À VOIR ABSOLUMENT!



L'ÉCOLE DES FEMMES

LA COMÉDIE SOUS LE VOILE

6 AVRIL AU 1^{er} MAI 2010

TEXTE:
Molière
MISE EN SCÈNE:
Jean-Philippe Joubert

PRO THEBOR 2010.03.02 X

418 694-9721 • bordee.qc.ca • 315, rue St-Joseph Est, Québec